



GIỚI THIỆU CHUNG

BẢN QUYỀN VÀ QUYỀN BẢO HỘ SỞ HỮU TRÍ TUỆ

TRUY CẬP CƠ SỞ DỮ LIỆU LUẬT VIỆT NAM

>> Đăng ký mới

>> Đăng nhập

CHỨC NĂNG TÌM KIẾM

>> Tìm kiếm đơn giản

>> Tìm kiếm nâng cao

>> Tìm kiếm theo lĩnh vực

>> Hình thức xem văn bản

CHĂM SÓC KHÁCH HÀNG

www.LuatVietnam.vn



GIỚI THIỆU CHUNG

Nhu cầu hiểu đúng và áp dụng kịp thời các quy định pháp luật của Việt Nam hiện là một thực tế của nhiều cá nhân và doanh nghiệp, đặc biệt là các doanh nghiệp có yếu tố nước ngoài tại Việt Nam, cũng như nhiều doanh nghiệp nước ngoài muốn tìm hiểu và đầu tư vào Việt Nam.

Mong muốn hỗ trợ các cá nhân và đơn vị tìm hiểu luật Việt Nam bằng tiếng Anh, bắt đầu từ tháng 1/2010, LuatVietnam triển khai cung cấp chuyên mục Bản dịch tiếng Anh các văn bản luật của Việt Nam, với văn bản ban hành từ năm 1986 đến nay.

Các bản dịch chính thức do Tạp chí Vietnam Law and Legal Forum (thuộc Thông tấn xã Việt Nam) cung cấp. Thành lập từ năm 1994, với bề dày kinh nghiệm là đơn vị chính thức duy nhất được Thủ tướng Chính phủ chỉ định chịu trách nhiệm dịch và phát hành Công báo (tiếng Anh) của Việt Nam, bản dịch của Vietnam Law and Legal Forum đã thường xuyên được sử dụng để đối chiếu khi có sự khác biệt giữa các bản dịch không chính thức đang lưu hành. Bởi vậy, việc sử dụng bản dịch của Vietnam Law and Legal Forum hiện là sự đảm bảo (nếu không nói là đáng tin cậy nhất) cho Quý khách khi cần tìm hiểu văn bản luật Việt Nam bằng tiếng Anh.

Bên cạnh đó, với mỗi văn bản, LuatVietnam cũng cung cấp thêm các bản dịch mang tính tham khảo khác, nhằm đem đến cho Quý khách những cảm nhận đầy đủ hơn về sự phong phú, đa dạng của các bản dịch văn bản (chính thức và không chính thức) tại Việt Nam hiện nay.

Bằng chính uy tín về chất lượng bản dịch đã được kiểm chứng qua nhiều năm của Vietnam Law and Legal Forum, LuatVietnam hy vọng đem đến cho Quý khách hàng một địa chỉ tìm kiếm các bản dịch văn bản tiếng Anh chuẩn xác nhất tại Việt Nam.

BẢN QUYỀN VÀ QUYỀN BẢO HỘ SỞ HỮU TRÍ TUỆ

Việc người sử dụng chấp nhận sử dụng các dịch vụ cung cấp nội dung văn bản pháp luật của Luật Việt Nam cũng sẽ đồng nghĩa với việc người sử dụng chấp nhận sử dụng cơ sở dữ liệu văn bản pháp luật của Luật Việt Nam trên cơ sở chỉ gồm các bản dịch văn bản mà Luật Việt Nam đã thu thập được và đăng tải lên website.

Mọi trường hợp sử dụng lại thông tin, nội dung bản dịch văn bản tiếng Anh có được từ website Luật Việt Nam đăng tải trên các phương tiện truyền thông hoặc website khác phải được sự đồng ý bằng văn bản của Công ty VietNamNet INCOM và phải ghi rõ nguồn: "Luật Việt Nam (LuatVietnam) - www.luatvietnam.vn". Thông tin chi tiết tham khảo tại [Quy ước sử dụng](#).

TRUY CẬP CƠ SỞ DỮ LIỆU LUẬT VIỆT NAM

>> Đăng ký mới

Bạn có thể tiếp cận cơ sở dữ liệu Luật Việt Nam tại mọi thời điểm – 24 giờ mỗi ngày, 7 ngày mỗi tuần từ bất kỳ địa điểm nào trên thế giới chỉ với một chiếc máy tính nối mạng Internet. Bạn chỉ có thể tiếp cận được các văn bản offline chỉ khi bạn đã tải các văn bản về máy tính.

Bạn có thể vào phần THÔNG TIN TÀI KHOẢN, chọn [Đăng ký mới](#) để trở thành thành viên của website www.luatvietnam.vn

Việc đăng ký làm thành viên của website Luật Việt Nam được bảo đảm bởi các Quy ước sử dụng của Luật Việt Nam. Hãy nhấp chuột [Đăng ký với](#) vào trong ô ĐĂNG NHẬP và sau đó:

[Home Page](#) » [Register](#)

REGISTRATION

Username: *

Password: *

Email: *

Confirm Password: *


Subscribe to receive weekly free newsletters: Yes No

How do you know about LuatVietnam's service?



Vietnamese

CLICK AND SEE

Bạn có thể lựa chọn bất kỳ tên truy cập nào để bạn có thể dễ nhớ và dễ đăng nhập nhất, hệ thống sẽ tự động kiểm tra tên truy cập mà bạn sẽ đăng ký đã có trên hệ thống hay chưa, hoặc bạn có thể kiểm tra trực tiếp bằng cách nhấp chuột vào biểu tượng 


Bạn cũng có thể lựa chọn bất kỳ mật khẩu nào và điền địa chỉ email, mã bảo mật vào trong các ô trống quy định và đừng quên đồng ý [Quy ước sử dụng](#) trang web Luật Việt Nam để sử dụng tra cứu các văn bản pháp luật bằng tiếng Anh trước khi nhấp chuột vào **Create**.

Email xác nhận sẽ được gửi đến địa chỉ mà bạn đăng ký. Bạn có thể đăng nhập email cá nhân và kích hoạt đường dẫn do Luật Việt Nam cung cấp để xác nhận trở thành thành viên chính thức của trang web, nếu không bạn sẽ không thể truy cập được vào trang web.

>> Đăng nhập

Nếu bạn đăng nhập sai thông tin (tên truy cập và mật khẩu), hệ thống sẽ báo rằng **"Tên truy cập hoặc mật khẩu của bạn không đúng"**.

Nếu như bạn quên mật khẩu, bạn có thể nhấp chuột vào mục [Quên mật khẩu](#):

**FORGET PASSWORD**
Notice: If you forget the password, please type your username in the box and your new password will be send back to your registered email address
Username: **SEND**

Một bảng thông tin hiện ra và yêu cầu bạn gõ tên truy cập vào ô trống theo như yêu cầu, mật khẩu sẽ được gửi lại vào địa chỉ email mà bạn đã đăng ký ở trên.

Luật Việt Nam quản lý và ghi lại số lượt mà bạn truy cập vào Cơ sở dữ liệu của Luật Việt Nam.

Với mục đích bảo mật cho tài khoản của bạn, Tài khoản của bạn sẽ tự động thoát ra ngoài nếu bạn không thực hiện bất kỳ thao tác nào trong vòng 20 phút. Nếu như bạn tiếp tục sử dụng, chỉ cần thực hiện các thao tác đăng nhập như trên.

Để có thể truy cập website Luật Việt Nam tại bất kỳ thời điểm nào (đối với tên truy cập tối đa dành cho 03 người sử dụng) và bất kỳ nơi nào trên thế giới, bạn nên thoát hoàn toàn khỏi tài khoản khi bạn không còn sử dụng dịch vụ tra cứu Luật Việt Nam, nếu như bạn không thực hiện thao tác này, tài khoản của bạn vẫn còn được sử dụng và bạn bè/đồng nghiệp của bạn sẽ không thể đăng nhập nếu như có 02 người khác đang sử dụng dịch vụ.

CHỨC NĂNG TÌM KIẾM

Để thuận tiện cho quy trình tìm kiếm bản dịch của văn bản Luật, có hai cách để lựa chọn: Tìm kiếm đơn giản và Tìm kiếm nâng cao.

>> Tìm kiếm đơn giản:

SEARCH FOR DOCUMENTS
 SEARCH
Advanced search All Content Official number Word/Phrase

Lựa chọn **Tất cả** khi bạn muốn điền bất kỳ thông tin nào liên quan đến văn bản (không giới hạn nội dung, phạm vi và lĩnh vực)

Lựa chọn **Nội dung** nếu bạn muốn tìm kiếm văn bản thông qua nội dung



Lựa chọn **Số văn bản** nếu bạn muốn tìm kiếm văn bản bằng ký hiệu (đầy đủ hoặc không đầy đủ của văn bản đó (Ví dụ như bạn muốn tìm Nghị định 79/2010/ND-CP, bạn có thể gõ đầy đủ 79/2010/ND-CP để nhận được kết quả tìm kiếm chính xác văn bản đó hoặc 79/2010/ để tìm kiếm tất cả các văn bản số 79 ban hành năm 2010 của tất cả các cơ quan ban hành).

Lưu ý: Khi tìm kiếm loại văn bản Nghị định, sử dụng chữ cái D (ND) thay vì Đ (NĐ) để có kết quả tìm kiếm chính xác.

Lựa chọn **Từ/Cụm từ** khi bạn muốn tìm kiếm văn bản thông qua các từ/cụm từ có sẵn

Bạn có thể điền bất kỳ thông tin nào liên quan đến các tùy chọn mà bạn đã lựa chọn ở trên. Nhấp chuột vào **Tìm kiếm** để kết thúc các thao tác.

>> Tìm kiếm nâng cao

Để tìm kiếm sâu hơn dựa trên các tiêu chí có sẵn của văn bản, nên lựa chọn đầy đủ các ô tìm kiếm trước. Hãy duyệt tất cả các tiêu chí tìm kiếm được liệt kê trong mục **TÌM KIẾM VĂN BẢN** từ trên xuống dưới, sau đó lựa chọn **Tìm kiếm** để nhận báo cáo kết quả tìm kiếm. Lưu ý rằng hình thức tìm kiếm này không bắt buộc phải điền và lựa chọn hết tất cả thông tin.

SEARCH FOR DOCUMENTS

Keyword... **SEARCH**

Advanced search All Content Official number Word/Phrase

Date From Date To Legislation Types All content

EffectStatus All fields Language Signers

* TIÊU CHÍ 1 (NỘI DUNG):

Để thực hiện thao tác tìm kiếm, xem và tải các văn bản liên quan đến một lĩnh vực hay vấn đề cụ thể nào đó, cần lựa chọn nội dung cần tìm từ trước.

Ví dụ, nếu bạn muốn tìm kiếm các văn bản pháp luật có liên quan đến cùng một lĩnh vực Tài chính – Ngân hàng, hãy điền các từ khóa (trong cả Tìm kiếm đơn giản và Tìm kiếm nâng cao) liên quan đến vấn đề này như: *tài chính, ngân hàng, tín dụng, lãi suất, cho vay, định chế ngân hàng* trong thanh công cụ tìm kiếm. Và sau đó có thể lựa chọn các tiêu chí tìm kiếm khác (nếu có) để có kết quả tìm kiếm chính xác hơn. Bạn có thể bỏ qua bất kỳ tiêu chí tìm kiếm nào nếu không có đầy đủ thông tin và nhấp chuột vào **Tìm kiếm** để có kết quả cuối cùng.

* TIÊU CHÍ 2 (KÝ HIỆU VĂN BẢN):

Trong trường hợp bạn biết chính xác ký hiệu văn bản (Ví dụ Quyết định 69/2000/QĐ-TTg), đơn giản điền số này vào tiêu chí tìm kiếm **Ký hiệu văn bản**. Sau đó nhấp chuột vào **Tìm kiếm** để nhận báo cáo kết quả tìm kiếm. Lưu ý rằng có thể bỏ qua các tiêu chí tìm kiếm và thông tin khác nếu như không có sẵn.

* TIÊU CHÍ 3 (NGÀY BAN HÀNH):

Để thực hiện quá trình tìm kiếm và xem các bản dịch, tiêu chí ngày và ngày ban hành nên lựa chọn trước. Khi bạn muốn tìm các văn bản mà bạn biết chính xác ngày ban hành, hãy điền chính xác cùng một ngày vào thuộc tính **"Từ ngày"** và **"Đến ngày"** theo trật tự DD/MM/YY (Ngày/Tháng/Năm). Ví dụ như văn bản bạn muốn tìm ban hành vào ngày 01 tháng 12 năm 2017, bạn có thể điền 01/12/2017 vào trong tùy chọn tìm kiếm **"Từ ngày"** và **"Đến ngày"** như sau:

Advanced search All Content

01/12/2017 01/12/2017 L

Mặt khác, bạn có thể điền một khoảng thời gian vào ô tìm kiếm để xem tất cả các văn bản ban hành trong khoảng thời gian đó.

Advanced search All Conte

01/12/2017 28/12/2017

Lưu ý: Bạn có thể lựa chọn Biểu tượng Lịch để chọn ngày

*** TIÊU CHÍ 4 (LOẠI VĂN BẢN):**

Để có thể lựa chọn các văn bản pháp quy cùng loại văn bản, tiêu chí lựa tìm kiếm văn bản theo loại văn bản cần được lựa chọn từ trước. Bạn có thể lựa chọn loại văn bản từ trên xuống dưới có sẵn trong danh sách:

Đối với tất cả các văn bản có sẵn thông tin về ngày ban hành, loại văn bản, cơ quan ban hành, người ký hoặc tất cả các thông tin, hãy điền vào các tiêu chí tìm kiếm trong **Tim kiếm nâng cao**. Bạn có thể bỏ qua những tiêu chí tìm kiếm không có sẵn và nhấp chuột vào **Tim kiếm** để nhận kết quả tìm kiếm.

SEARCH FOR DOCUMENTS

Keyword...

Advanced search All Content Official number Word/Phrase

01/12/2017 28/12/2017 Legislation Types

EffectStatus Signers

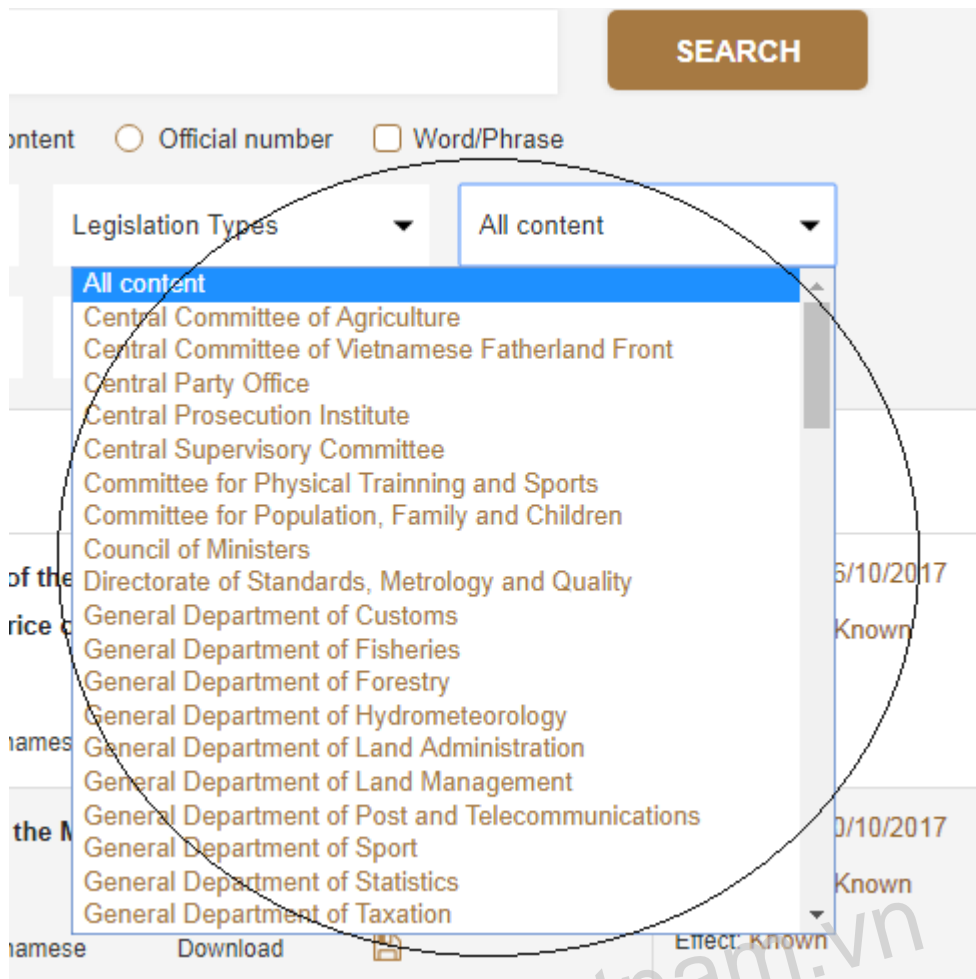
New documents Official Gazette Others

01	Circular No. 38/2017/TT-BTNMT dated October 16, 2017 of the Ministry of Natural Resources and Environment on methods for conversion from taxable price to market value for calculating fees for granting the mineral right	Summary	Effect	Related documents	Vietnam	Issuing date: 16/10/2017	Effective date: Known	Effect: Known
02	Circular No. 107/2017/TT-BTC dated October 10, 2017 of the Ministry of Finance on the public sector accounting	Summary	Effect	Related documents	Vietnamese	Issuing date: 10/10/2017	Effective date: Known	Effect: Known
03	Decree No. 117/2017/ND-CP dated October 19, 2017 stipulating on management and use of state budget					Issuing date: 19/10/2017		

Lưu ý: Tiêu chí tìm kiếm **Người ký** có thể theo các bước tìm kiếm như trên.

*** TIÊU CHÍ 5 (CƠ QUAN BAN HÀNH):**

Để có thể lựa chọn các văn bản pháp quy cùng loại văn bản, tiêu chí lựa tìm kiếm văn bản theo loại văn bản cần được lựa chọn từ trước. Bạn có thể lựa chọn các cơ quan ban hành có sẵn trong danh sách, các cơ quan này được sắp xếp theo trình tự bảng chữ cái:



Các cơ quan ban hành có từ Quốc hội, Chính phủ, Thủ tướng Chính phủ, tất cả các cơ quan của Bộ và Chính phủ. Để tìm kiếm các văn bản do có nhiều cơ quan ban hành (Ví dụ: Thông tư liên tịch), lựa chọn bất kỳ cơ quan ban hành nào có trong văn bản. Sau đó lựa chọn **Tim kiếm**. Tất cả các văn bản do cơ quan ban hành mà bạn đã lựa chọn trong tìm kiếm sẽ được liệt kê.

Để thu hẹp số lượng văn bản được tìm kiếm, hãy điền các thông tin vào một hoặc nhiều tiêu chí tìm kiếm khác như **Ngày ban hành**, **Loại văn bản**, **Cơ quan ban hành**, **Người ký**. Bạn có thể bỏ qua bất kỳ tiêu chí nào không có sẵn và nhấp chuột vào **Tim kiếm** để nhận kết quả tìm kiếm.

* TIÊU CHÍ 6 (LĨNH VỰC):

Để tìm kiếm tất cả các bản dịch văn bản pháp luật trong cùng một lĩnh vực, trước tiên phải lựa chọn lĩnh vực cần tìm. Danh sách các lĩnh vực được sắp xếp theo thứ tự từ trên xuống, khi lựa chọn một lĩnh vực trong danh sách (ví dụ: Đầu tư), có thể lựa chọn thêm các tiêu chí khác như **Loại văn bản**, **Cơ quan ban hành**, **Ngày ban hành** và **Người ký** nếu như các thông tin đầy đủ có sẵn để có thể giới hạn được kết quả tìm kiếm.

Cuối cùng nhấn "**Tim kiếm**" để có kết quả cuối cùng.

[>> Tìm kiếm theo lĩnh vực](#)

Cách lựa chọn

Quan sát thanh dọc bên tay trái của trang web www.luatvietnam.vn (hình minh họa ở bên) sau đó lựa chọn lĩnh vực mà bạn đang mong muốn tìm các văn bản liên quan có đề cập đến lĩnh vực đó

Lĩnh vực tìm kiếm

Để có thể xem tất cả các văn bản liên quan đến lĩnh vực mà bạn muốn tìm kiếm, lựa chọn một trong các lĩnh vực có sẵn trong danh sách. Trong đó có 6 lĩnh vực chính.

SEARCH BY CATEGORY

- Construction
- Education - Training - Vocational training
- Enterprise
- Export - import
- Finance - Banking
- Investment
- Labor - Salary
- Land - Housing
- Medical - Health
- Tax - Fee - Charge
- Others field

Kết quả tìm kiếm theo lĩnh vực sẽ liệt kê tất cả các bản dịch liên quan đến loại văn bản có sẵn trong cơ sở dữ liệu của Luật Việt Nam được phân bổ đúng theo lựa chọn lĩnh vực. Để thu hẹp kết quả tìm kiếm bản dịch, có thể quay lại [Advanced Search](#) để thực hiện các thao tác tìm kiếm như trên

>> Hình thức xem văn bản

Xem tiêu đề và nội dung

Để xem các bản dịch văn bản, nhấp chuột vào Tiêu đề trong báo cáo tìm kiếm

SEARCH FOR DOCUMENTS

117/2017/ND-CP **SEARCH**

Advanced search All Content Official number Word/Phrase

Find 7043 result (1/353 page) **Click here** Sort: Descending By: Public date

01 Decree No. **117/2017/ND-CP** dated October 19, 2017 stipulating on management and use of state budget for some external activities Issuing date: 19/10/2017
Effective date: Known
Effect: Known

Summary Effect Related documents Vietnamese Download

Lựa chọn thứ tự tìm kiếm


Có thể thay đổi trật tự sắp xếp của các văn bản trong báo cáo kết quả tìm kiếm theo cách thuận tiện nhất để theo dõi.

Find 7043 result (1/353 page) Sort: Descending By: Public date

01 Decree No. **117/2017/ND-CP** dated October 19, 2017 stipulating on management and use of state budget for some external activities Issuing date: 19/10/2017
Effective date: Known
Effect: Known

Summary Effect Related documents Vietnamese Download

Mẫu báo cáo mặc định được sắp xếp theo thứ tự ngày giảm dần và 30 kết quả sẽ hiển thị trên một trang, có nghĩa là văn bản ban hành ngày mới nhất sẽ đứng ở vị trí đầu tiên, và các văn bản sau đó sắp xếp theo thứ tự ngày ban hành giảm dần. Bạn có thể thay đổi ngược lại và lựa chọn sort ascending, có nghĩa là văn bản ban hành ngày mới nhất sẽ đứng ở vị trí cuối cùng.

Để thay đổi thứ tự văn bản trong báo cáo tìm kiếm, bạn có thể nhấp chuột vào biểu tượng  để thay đổi tiêu chí lựa chọn thứ tự tìm kiếm để tiện theo dõi nhất.

CHĂM SÓC KHÁCH HÀNG

Nếu bạn gặp bất kỳ vấn đề hay câu hỏi nào mà Hướng dẫn sử dụng chưa giải đáp cho bạn, vui lòng gửi thư cho chúng tôi qua địa chỉ lawdata@luatvietnam.vn hoặc điện thoại trực tiếp đến 024.37833688. Chúng tôi sẽ cố gắng giải đáp tất cả câu hỏi của các bạn ngay lập tức.

TRUNG TÂM LUẬT VIỆT NAM - CÔNG TY CP TRUYỀN THÔNG QUỐC TẾ INCOM

Tại Hà Nội: Tầng 3, Tòa nhà IC, Số 82 - phố Duy Tân, quận Cầu Giấy, Hà Nội

Tel: 024.37833688 (máy lẻ 518) - Fax: 024.37833699

Tại TP.HCM: Số 456 Phan Xích Long, phường 2, Quận Phú Nhuận, TP.HCM

Tel: 028 399 507 24 - Fax: (028) 399 507 27

Email: lawdata@luatvietnam.vn

www.LuatVietnam.vn

